

¿QUIÉN? ¿QUÉ COSA? EN BUSCA DEL SUJETO PERDIDO... DESDE LA GRAMÁTICA, HACIA LA PRAGMÁTICA Y LA LITERATURA

Prof. Mag. Guillermina Piatti

El español es una de las lenguas que permite que el sujeto gramatical no esté explícito. En algunos casos, es posible identificarlo a partir de las propiedades flexionales del verbo. Asimismo, a diferencia de otras lenguas, la posición del sujeto no es fija: puede variar por razones sintácticas, semánticas, pragmáticas e incluso rítmicas o estilísticas. También las diferentes estructuras en que se puede presentar la información (activa, pasiva, pasiva refleja, impersonal, de sujeto general) agrega una dificultad más a la temática.

La búsqueda del sujeto, en general coincidente con el tema del que se habla, es una constante preocupación para los alumnos de los cursos de español, en la medida en que afecta la comprensión lingüística. En este trabajo presentamos el tema desde el punto de vista gramatical, analizamos las posibles intenciones de los hablantes desde la Pragmática y el análisis del discurso, y consideramos finalmente en algunos ejemplos el uso que hace la literatura de este recurso que ofrece la lengua española. La interrelación de los niveles de análisis posibilita a los alumnos un aprendizaje significativo, en tanto que, a partir de la reflexión lingüística, pueden apreciar en mayor medida la obra literaria.

La gramática y la oración

La Sintaxis es la parte de la gramática que estudia la estructura interna de las oraciones y la combinación u orden de las palabras que las integran. La oración es una unidad lingüística independiente, no incluida en una forma lingüística más amplia. Es la unidad de construcción o cláusula que consta de un sujeto y un predicado, cuyo núcleo, en español, es un verbo conjugado que presenta los rasgos de concordancia (persona y número) con el sujeto y las indicaciones de tiempo (presente, pretérito, etc.) y modo (Indicativo, Subjuntivo, Imperativo).

Toda oración presenta una estructura interna de sujeto y predicado, pero en el caso del español el sujeto debe considerarse especialmente dadas las posibilidades que ofrece. Así encontramos sujetos léxicos, sujetos desinenciales, sujetos estrictamente gramaticales, sujetos arbitrarios y sujetos genéricos.

Desde la lingüística generativa se propone la existencia de categorías vacías, es decir, elementos "silenciosos" aunque pertinentes sintácticamente. Por el principio de proyección extendido que explica que toda oración debe tener un sujeto, es posible sostener que, si en una configuración oracional no aparece un su-

jeto explícito, el sujeto de esta oración habrá de ser una categoría vacía⁽¹⁾ Específicamente la categoría vacía *pro* aparece en la posición de sujeto de oraciones pertenecientes a lenguas que poseen un sistema flexivo muy rico⁽²⁾ Esta idea se articula bajo la afirmación de que existen grupos de lenguas, las que eligen la opción positiva del "parámetro *pro drop*" que hacen un empleo crucial del elemento Concordancia "la idea intuitiva es que donde haya una concordancia explícita del sujeto, éste se puede eliminar puesto que esta elisión será recuperable"⁽³⁾

El problema que se plantea a nuestros alumnos extranjeros, especialmente si su lengua nativa (inglés, francés, alemán, japonés, tai) no responde al parámetro *pro drop* interviene en dos aspectos:

1- en el proceso de comprensión del español

2- en el proceso de producción

En el primer caso, la no explicitud del sujeto les dificulta saber quién o qué cosa produce la acción enunciada, y en general, como este sujeto silenciado constituye el tema del que se habla (desde un punto de vista pragmático), los alumnos se pierden buscando el tópico y clausuran en consecuencia el proceso de comprensión.

En cuanto a la producción, como la explicitud

del sujeto es una señal comunicativa de fundamental importancia en su lengua nativa, los alumnos extranjeros mencionan el sujeto o su sustitución pronominal en cada enunciado. Esta repetición provoca la producción de efectos no deseados, dado el carácter marcado de estas estructuras para un hablante nativo. Por ejemplo, en su presentación personal una alumna produce:

"Yo soy alemana, yo estudio en la Universidad de Halle, yo estudié español

por cuatro semestres. Yo ahora estudio en la UNLP. Yo quiero aprender mucho".

Justamente los pronombres tónicos tienen un claro matiz distintivo (en este caso, equivale a "yo y no otro en quien vos estás pensando") y lo que se espera en una situación regular o no enfática es que la oración se enuncie sin pronombre tónico.

Otra observación sobre la producción de estos alumnos, también en relación con la interferencia del parámetro *no pro drop* de su lengua nativa, atañe a la desatención de las desinencias verbales. Así, como en su lengua las distinciones de los rasgos de flexión o concordancia de persona y número del verbo no constituyen señales comunicativas distintivas, los alumnos extranjeros no dan mayor importancia a su pronunciación correcta en español. Esta falta de atención a una señal comunicativa fundamental les dificulta hacerse comprender. Por ejemplo:

- Ayer canto una ópera (por cantó)

- Cante una ópera (puede ser imperativo, para Usted o el pretérito perfecto simple de la primera persona yo canté)

- o no hacen la diferencia entre el Imperfecto del Subjuntivo y el Futuro simple: cantara / cantará.

Volviendo a la categoría *pro*, debemos distinguir distintos casos de la elisión del sujeto. En el ejemplo siguiente, puede ser reemplazado por un pronombre pleno:

- Fuimos al cine ayer (nosotros), es un caso de sujeto desinencial.

En otros ejemplos, la categoría vacía es equivalente al sujeto expletivo de otras lenguas, por lo tanto, no tiene valor argumental, ni papel temático, es propio de algunos verbos que no asignan papel temático a su argumento externo. En este caso hablamos de una oración con sujeto gramatical (tercera persona del singular), pero carente de sujeto léxico:

- Lluve mucho en la primavera.

Por otra parte, una de las características del español, que lo distinguen de las otras lenguas con parámetro *no pro drop* o posibilidad de sujeto nulo, es que presenta un tercer tipo de *pro*, que reúne el denominado *pro arbitrario* y *pro genérico*, los vemos respectivamente en los si-

guientes ejemplos:

1- Te llaman por teléfono

2- Se dice que las elecciones no se adelantan.

En 1, encontramos una categoría *pro arbitrario* de tercera persona, equivalente (sorpresivamente para nuestros alumnos) a "alguien te llama por teléfono". En 2, el sujeto recibe una interpretación genérica, equivalente a "La gente dice que".

Finalmente, tenemos que considerar otro inconveniente que se suma al problema del sujeto desde el punto de vista sintáctico: los casos especiales de concordancia, casos que también pueden resultar confusos para los alumnos extranjeros. Así, por ejemplo, un caso particular lo constituyen los sujetos conformados por un sustantivo cuantificador (como un par, una serie, un montón, etc.) con o sin complemento preposicional, que posibilitan la concordancia en singular y en plural. Por ejemplo:

- Una cantidad de problemas nos aqueja / nos aquejan

- Esa clase de personas no me gusta / no me gustan.

Sin embargo, y como otra de las características derivadas del parámetro *no pro drop*, en el caso de la posposición del sujeto, tan común en español, no se da la misma alternativa. Solamente es posible la concordancia en número plural:

- Nos aquejan cantidad de problemas.

Por el contrario, cuando el sustantivo cuantificador se presenta sin complemento, la concordancia debe estar obligatoriamente en singular. Por ejemplo:

- La mayoría de los alumnos aprobó/aprobaron el parcial; el resto debe hacer el recuperatorio.

Otro caso especial se da cuando el sujeto está compuesto por dos frases nominales coordinadas por la conjunción "ni". El español admite dos posibilidades de concordancia (con el verbo en persona singular o en plural), dependiendo de la posición del sujeto. Si el sujeto está pospuesto, la concordancia es obligatoriamente en plural. Por ejemplo:

- No quiso / quisieron venir ni Juan ni tu hermano

- Ni Juan ni tu hermano quisieron venir.

A grandes rasgos, hemos resumido los problemas sintácticos del sujeto en español y las dificultades que los alumnos extranjeros pueden presentar tanto en la comprensión como en la producción. En los cursos de lengua extranjera o lengua segunda que se enmarcan en el enfoque comunicativo, consideramos el nivel sintáctico o el desarrollo de la competencia gramatical como un primer paso en la adquisición de la lengua, proceso que debe avan-

zar y profundizar en la reflexión sobre la lengua en uso para constituirse en un aprendizaje significativo para los alumnos.

La Pragmática, el Análisis del discurso y el enunciado

A partir de las conceptualizaciones que proponen la Pragmática y el Análisis del discurso, distinguimos el enunciado de la oración. El **enunciado es una unidad de comunicación**, o sea una unidad pragmática, tiene sentido completo dentro de la situación en la que se produce. Dentro de este marco teórico, empleamos el concepto de estructura de la información para referirnos al modo de presentar lo que se quiere decir de formas diferentes, de acuerdo a las intencionalidades del hablante. Para ello debemos considerar todos los factores que intervienen en un acto de comunicación: quién habla, a quién se le habla, en qué contexto, con qué código, además de considerar el mensaje en sí mismo. Kerbrat Orecchioni incluye el concepto de modalidad del mensaje para aludir a aquellas opciones lingüísticas que acompañan la intencionalidad del hablante y en algunos casos el tipo de texto e incluso constituye una señal del género discursivo al cual pertenece:

Si consideramos los siguientes ejemplos:

- a- El Senado aprobó los superpoderes
- b- Los superpoderes fueron aprobados por el Senado.
- c- Se aprobaron los superpoderes
- d- Se aprobó al Ministro y a sus superpoderes
- e- Aprobaron los superpoderes

Vemos que la información se mantiene, pero es el hablante que elige una u otra opción estructural a partir de sus intencionalidades. En el primer caso (a), la estructura activa es la menos marcada, desde el punto de vista pragmático. La estructura pasiva (b) con el verbo ser como auxiliar, resulta marcada para el español estándar, pero puede ser un índice gramatical propio del género periodístico. La forma de pasiva refleja (c), aunque no marcada en el español estándar, pueden constituir desde el punto de vista discursivo una estrategia de ocultamiento del agente e incluso un desplazamiento del yo locutor, si imagináramos que este enunciado es producido por un Senador al salir de la sesión correspondiente de la que formó parte; la forma impersonal puede resultar una estrategia de generalización especialmente con los verbos intransitivos, como por ejemplo en:

- Se trabaja poco en el Senado.

Finalmente, la estructura con sujeto general, también resulta estratégica para no mencio-

nar el agente del proceso, pero además el yo queda totalmente excluido (otros y no yo).

Desde el punto de vista discursivo, también es necesario aludir al concepto de tema, es decir, aquello de lo cual se habla. En algunos casos, el sujeto gramatical y el tema discursivo coinciden, lo cual facilita el análisis oracional a nuestros alumnos:

El rugby es el deporte preferido de Juan

La gramática es muy interesante para nosotros.

Pero, en otros ejemplos, el sujeto gramatical no coincide con el tema de la oración, aquello de lo que se habla:

- A Juan le gusta *el rugby*

- A nosotros nos interesa *la gramática*.

Por otra parte, también nos encontramos con estructuras tematizadas marcadas que producen una dislocación de sus constituyentes con fines pragmáticos, es decir, con la intención de destacar algún elemento de la oración (el OD, en el primer caso; el OI en el segundo caso) Ejemplos:

- El trabajo, lo tengo en la mochila

- Pedro le regaló un auto *sus padres*

- El fútbol lo aborrezco.

Estos fenómenos discursivos son incluidos para el análisis y la reflexión a fin de que los alumnos sean conscientes de las diferencias de intencionalidad de los hablantes en relación con las opciones lingüísticas que la lengua les ofrece.

El sujeto sintáctico y la estructura de la información: algunos usos literarios

El enfoque de los programas de lenguas extranjeras ha propiciado el desarrollo de la competencia comunicativa en sus diversos aspectos: gramatical, discursivo, sociolingüístico y estratégico, haciendo énfasis en la negociación de los significados y en la consideración de las necesidades y expectativas del alumno con respecto al aprendizaje. Es decir, en la enseñanza de lenguas extranjeras se ha privilegiado la instancia de la comunicación. La literatura, por su lado, cumple con ese objetivo, pero suma otras dimensiones a la enseñanza de lenguas extranjeras: su valor cultural y su valor estético.

En este trabajo nos interesa considerar a la literatura en una doble dimensión: como instrumento para desarrollar los contenidos no funcionales de los distintos niveles (Intermedios y Avanzados), así como también, en tanto práctica cultural, como parte integrante de la competencia comunicativa de los alumnos, entendida en un sentido amplio.

Consideraremos a continuación sucintamente el uso que hace de la literatura del tema gramatical que nos ocupa en este trabajo en algunos ejemplos de textos estudiados en los

cursos de Español.

Primeramente, en el famoso cuento de Augusto Monterroso (el cuento más breve de la literatura en español):

"Cuando despertó el dinosaurio todavía estaba ahí"

El autor guatemalteco explota dos posibilidades que le ofrece la lengua española: omitir el sujeto (se interpreta entonces un sujeto desinencial sustituible por algún pronombre que refiera a una tercera persona del singular) y al mismo tiempo, la posposición del sujeto (se interpreta que el que despertó es el dinosaurio). Las dos opciones son factibles y la originalidad del cuento se encuentra en la ambigüedad de interpretación que se crea a partir de la descripción estructural ambigua. El lector es quien decide, en este caso y construye su propio cuento. Justamente, cuando solicitamos a los alumnos que relaten detalladamente su "versión" del cuento nos encontramos con relatos muy diversos:

"Es un chico que se despierta en su habitación y ve que el dinosaurio con el que soñó se encuentra allí"

"Es un dinosaurio que se despierta en los tiempos prehistóricos y se encuentran abandonado por todos"

"Es un hombre de las cavernas que se despierta y, como en un viaje hacia atrás en el tiempo, se encuentra con un dinosaurio. Entonces, cambia la historia. Los dinosaurios sobreviven y los hombres se extinguen". (4)

Por otra parte, en "Casa tomada", relato incluido en *Bestiario* (1951), se cuenta la historia de una pareja de hermanos que se ven expulsados de su propiedad por unos ruidos que son una metáfora sin identificación, ya que el agente que produce el ruido nunca se conoce. Los ruidos en este caso son "lo otro" que se introduce en la realidad, de una manera sutil y aceptada por los personajes del cuento. Ésta es una técnica muy recurrente en la obra de Cortázar. Para la inclusión de esta misteriosa otredad en la vida rutinaria de los hermanos, el autor se vale de una estructura sintáctica particular:

-Tuve que cerrar la puerta del pasillo. Han tomado la parte del fondo.

Dejó caer el tejido y no miró con sus graves ojos cansados.

-¿Estás seguro?

Sentí

-Entonces- dijo recogiendo las agujas- tendremos que vivir en este lado"

La riqueza de interpretaciones que posibilita el uso de esta estructura con sujeto general, logra un efecto en el lector, particularmente en nuestros alumnos extranjeros, efecto de perplejidad, sorpresa, impaciencia: ¿quiénes toma-

ron la casa? ¿por qué Irene no pregunta? ¿por qué no intentan averiguarlo? ¿por qué los hermanos clausuran esa parte de la casa sin saber quién o quiénes están del otro lado de la puerta de roble? La sensación general es traducida por una alumna del curso de Conversación: "la literatura argentina crea lectores indefensos". El cuento de Cortázar es un ejemplo de la indefensión que ocasiona ese no saber recurrente en nuestra literatura sintetizado magistralmente en el uso de una estructura sintáctica propia de la lengua española, con un verbo en plural, sin sujeto léxico y con la ambigüedad de poder ser singular o plural, ya que ambas posibilidades son válidas. Tal como opina la misma alumna ya mencionada: "pareciera que en la Argentina nadie tiene el control sobre su vida".

Otro uso de la misma estructura, pero con un valor diferente lo encontramos en el poema de Juan Gelman "Oración de un desocupado"

En este caso, el poema se construye siguiendo el género discursivo de la plegaria, pero el desocupado en este caso ruega que Dios lo baje.

¿Qué han hecho de tu criatura, Padre?

¿Un animal furioso que mastica la piedra de la calle?

Utilizando la intertextualidad polifónica con la oración de Cristo "Perdónalos padre porque no saben lo que hacen", el desocupado suprime el sujeto léxico. En este caso, la no identificación del sujeto se relaciona con el hecho de sentirse víctima de un sistema y con la incapacidad de poder encontrar al responsable de su situación y por lo tanto, la impotencia para encarar al culpable (subsumido en este sujeto general y arbitrario) lo conduce a rogar a una instancia superior desesperadamente, porque tampoco es seguro que ésta escuche o que exista. El desocupado, desesperado, impotente, acude a la fe de su abuela y reclama a alguien que puede identificar y que tiene un nombre.

Finalmente, el "Poema conjetural" (1943) de Jorge Luis Borges, explota el recurso de la posición del sujeto y las formas impersonales:

Zumban las balas en la tarde última

Hay viento y hay cenizas en el viento

Se dispersan el día y la batalla

En otro verso, se construye la estructura en forma especular:

Vencen los bárbaros, los gauchos vencen

Sabemos que el espejo es un símbolo que atraviesa toda la obra de Borges. En este caso, la estructura sintáctica también se construye acompañando este símbolo.

Otro ejemplo lo constituye el uso del pronombre del sujeto, repetido en dos versos consecutivos. Sabemos que el uso del pronombre de primera y segunda persona como sujeto re-

sulta una estructura explícitamente marcada para el hablante, con la intención de diferenciar o enfatizar las diferencias existentes entre ese pronombre y otros sujetos. El verso dice así:

*Yo, que estudié las leyes y los cánones,
Yo, Francisco Narciso de Laprida,
Cuya voz declaró la independencia
Y más adelante:
Yo que anhelé ser otro, ser un hombre
de sentencias ...*

También en este caso los recursos lingüísticos acompañan el sentido del poema. Ese "yo" enfatiza la diferencia, separa a ese sujeto de los otros que lo persiguen, al menos es lo que conjetura Laprida en esta primera parte del poema, piensa que se ha diferenciado de los "bárbaros" por su actuación política (la voz que declaró la independencia) y por sus estudios. Sin embargo, sabemos que al final del poema reconoce que es esa noche la que le devuelve su verdadero rostro, su destino sudamericano. Es su deseo final:

Yo aguardo que así sea

Conclusiones

De este modo, la unidad didáctica resulta completa: la gramática, el uso de los recursos que ofrece la lengua presentados a través de textos literarios, enriquecen la clase y constituyen un aporte más sólido en el desarrollo de la competencia comunicativa de nuestros alumnos. La posibilidad de discutir oralmente la interpretación de los textos provoca interacciones auténticas, en el sentido en que no se juega un rol determinado por un guión. Así, la conversación es un verdadero intercambio de opiniones. En este caso, la profesora acompaña en las interpretaciones y propone su idea, considerada como una lectura más. El objetivo es construir una interpretación del texto que resulte lo más abarcadora posible, que incluya las diferentes posibilidades presentadas por los alumnos y por la profesora. Una acotación final que surge de nuestra experiencia: la enseñanza de la gramática, si bien fundamental en los cursos de lengua segunda y extranjera, puede instituir una clase asimétrica, donde el profesor es el que sabe y los alumnos son los que deben aprender. El acercamiento a la Literatura, sin descuidar la reflexión lingüística, crea una clase donde se registra un mayor grado de simetría: los alumnos leen, reflexionan, interpretan, incorporan sus saberes previos y a través del diálogo son constructores de su propio conocimiento.

Bibliografía

- Borges, Jorge Luis (1964), "Poema conjetural" en: *El otro, el mismo*, Emecé, Bs. As.
- Bosque, I. y V. Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Calsamiglia B. H. y A. Tusón Valls (1999), *Las cosas del decir*, Ariel, Barcelona.
- Charaudeau, P. (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.
- Chomsky, Noam (1981), *Lectures on Government and Binding*, NY, MIT Press.
- Ciapuscio, G. (1994), *Tipos textuales*, Eudeba, Buenos Aires.
- Cortázar, Julio (1951), "Casa tomada" en: *Bestiario*, Sudamericana, Buenos Aires.
- Demonte, V. (1991), *Teoría sintáctica: de la estructura a la rección*, Síntesis, Madrid.
- _____ (1992), *Detrás de la palabra*, Alianza, Madrid.
- Di Tullio, A. (1997), *Manual de Gramática del Español*, EDICIAL, Bs. As.
- Filinich, M. I. (1998), *Enunciación*, Eudeba, Buenos Aires.
- Gelman, Juan (1956), "Oración de un desocupado" en: *Violín y otra cuestiones*, Libros de la Tierra firme, Buenos Aires.
- Gómez Torrego, L. (1998), *Gramática didáctica del español*, SM, Madrid.
- Hernanz, M.L. y J.M. Brucart (1987), *La sintaxis I*, Crítica, Barcelona.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980), *La enunciación*, Hachette, Buenos Aires, 1986.
- Monterroso, A. (2002), "El dinosaurio" en: *El dinosaurio anotado*, México, Alfaguara.
- Mori, Olga (1996), *El verbo*, Vervuert, Frankfurt.

Notas

¹ Violeta Demonte (1989): *Teoría sintáctica: de la estructura a la rección*, Madrid, Síntesis, p.198.

²Chomsky, Noam (1981) *Lectures on Government and Binding*, MIT Press, NY, p.241.

³ Chomsky, Noam (1981) *Lectures on Government and Binding*, MIT Press, NY, p.241.

⁴ Estas son algunas versiones producidas por los alumnos del curso de Español 2. Es llamativo que ninguno de ellos imagina como protagonista del cuento a una figura femenina.